

Septembre 2008

Lettre aux associations : AFEF, APLV, ASDIFLE, AIRDF, ACEDLE, EDILIC

Cher(e)s collègues,

L'ADEB (Association pour le Développement de l'Enseignement Bi-/plurilingue) et l'équipe de recherche JE 2449 DYNADIV (Dynamique et enjeux de la diversité linguistique et culturelle) de l'Université de Tours ont organisé à la fin août 2007, avec le concours du ministère des Affaires étrangères et européennes et celui de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, un séminaire international relatif à l'éducation plurilingue en contexte d'enseignement primaire.

L'ambition initiale de la rencontre était, en premier lieu, d'identifier et observer ce qui se passe au niveau de l'enseignement primaire, avec prise en compte particulière de l'enseignement des/en langues régionales, de l'éveil aux langues, de l'introduction d'une langue étrangère, de l'intercompréhension des langues romanes, de formes diverses d'enseignement bilingue pouvant aller jusqu'à l'immersion. Il s'agissait :

- de dégager, s'ils existent, des principes communs à ces différentes formes de pluralité des langues dans l'école, dès lors que l'on s'inscrit dans l'économie d'un curriculum scolaire plurilingue (curriculum se prolongeant bien entendu au-delà du primaire) ;
- de travailler donc à un décloisonnement et à une circulation entre des courants distincts de réflexion, des initiatives diversifiées, des contextes innovateurs mais trop souvent isolés les uns par rapport aux autres et marginalisés à l'intérieur des systèmes éducatifs ;
- d'aborder de front les interrogations relatives aux rapports entre, d'une part, enseignement-apprentissage de la langue nationale, langue dominante de l'instruction et vecteur majeur de construction des savoirs scolaires, et, d'autre part, présence ou introduction dans l'école d'autres langues et/ou d'autres formes d'ouverture aux langues et aux cultures.

En somme, il s'agissait d'examiner les diverses démarches qui, au niveau de l'enseignement primaire, peuvent contribuer à l'amorce réaliste d'une éducation plurilingue articulée au développement de la langue commune et majeure de scolarisation. Ceci en tenant compte des expériences plurielles de traitement de la pluralité des langues qui peuvent avoir droit de cité dans l'école.

L'objectif était ainsi, dans le respect de la diversité des contextes et des approches méthodologiques mais dans une perspective de réflexion transversale, de parvenir à un document qui rassemble des principes généraux communs, des exemples de variation dans les scénarios curriculaires, tout en proposant des éléments de ce que pourrait être un socle minimal de compétences plurilingues (savoirs, savoir faire, attitudes et dispositions) en fin de scolarité élémentaire.

Le document joint au présent courrier résulte de ce séminaire. Il a un caractère de texte d'autant plus provisoire que, dans le temps du séminaire, il n'a pas été possible de traiter des différents aspects du programme initial. Du coup et comme tel, il constitue une base d'échange possible avec d'autres instances et collègues concernés par ces mêmes questions.

Nous envisageons donc de donner une suite aux Journées de Tours 2007 pour continuer à avancer dans notre réflexion, bénéficier de l'expérience et des analyses d'autres collègues, voire faire un bout de chemin ensemble sur telle ou telle des questions abordées.

C'est à cette fin que nous avons songé à une rencontre avec des responsables d'associations-sœurs et/ou de revues du domaine ainsi qu'avec quelques autres invités, en leur proposant de réagir, de leur point de vue, à ce document provisoire et de faire état de leurs propres orientations dans le domaine auquel nous nous sommes intéressés.

Il nous est apparu en effet que la question de la variation et du contact entre les langues en contexte d'enseignement primaire retenait l'attention de collègues spécialistes du français d'une part, des langues étrangères ou régionales d'autre part, comme en attestent, entre autres, des numéros plus ou moins récents de revues professionnelles telles que *Les langues modernes* (revue de l'Association des professeurs de langues vivantes)¹, *Le français aujourd'hui* (revue de l'Association française des enseignants de français)², *Les Cahiers de l'Asdifle* (publications de l'Association de Didactique du Français Langue Etrangère)³, *Repères* (publication de l'INRP)⁴, les *Lettres* de l'AIRDF (Association Internationale de recherche en didactique du français)⁵ ou encore l'existence de colloques mettant l'accent sur le plurilinguisme tels que ceux organisés par l'ACEDLE (Association des chercheurs en didactique des langues étrangères)⁶, par EDiLiC (Association « Education et Diversité Linguistique et Culturelle »)⁷ ou par la plupart des Associations qui militent pour le développement des langues régionales⁸.

Nous prévoyons donc une journée d'échanges avec ces représentants d'associations le **vendredi 14 novembre**, à Paris, et nous souhaiterions savoir si, au titre de votre association ou en raison de l'intérêt personnel que vous portez aux questions qui nous retiennent, vous seriez prêt(e) à participer à une telle rencontre.

Finalement, et pour nous résumer :

La visée générale de cette journée serait, en relation et en réaction au document « pré-texte » que nous avons élaboré (*Propositions pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire, niveau primaire*) d'entendre les avis et les options de chacune des associations présentes, d'enregistrer aussi bien des divergences que des proximités, d'ouvrir quelques pistes de réflexion pour l'avenir, voire de dégager des possibilités d'initiatives communes.

L'école primaire est au centre de débats très actuels et d'enjeux majeurs pour l'éducation langagière. Ainsi, les nouveaux programmes de l'école primaire en France prescrivent un renforcement de l'apprentissage de la langue française **et en même temps** une obligation d'apprentissage de langue étrangère ou régionale dès les petites classes. C'est donc aussi dans ce contexte plus large (et qui ne se limite pas à la scène française) que s'inscrit notre démarche de contact, d'échange et d'éventuelle concertation entre des associations directement concernées.

Les modalités pourraient être les suivantes

-Le matin :

- Après une brève introduction et une courte présentation de la part des organisateurs du séminaire de Tours, on procéderait à un tour de table où chaque représentant d'Association se situerait par rapport au texte proposé (et bien sûr au-delà), en une quinzaine de minutes.
- Ce tour de table serait suivi d'un débat général, donnant l'occasion à chacun (et, entre autres aux participants du séminaire de Tours) de réagir aux interventions des représentants d'associations.

- L'après midi :

¹ N° 4/2007, *Les langues en Primaire : quelles articulations ?* et N° 1/2008, *L'intercompréhension*.

² N° 158, septembre 2007, *Enseigner les langues d'origine*.

³ N° 15/2003, *Français et insertion. Langue seconde et langue de scolarisation*.

⁴ N° 29/2004, *Français et langues étrangères et régionales à l'école : quelles interactions ?*

⁵ Voir notamment *Le français : discipline singulière, plurielle ou transversale*, n° 32 et 35 de *La Lettre de l'AIRDF*.

⁶ Colloque de Strasbourg, janvier 2008 : *L'Alsace au cœur du plurilinguisme*.

⁷ Colloque de Barcelone, juillet 2008 : *Curriculum et développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle*.

⁸ 22ème colloque de la F.L.A.R.E.P. (Fédération des Langues Régionales dans l'Enseignement Public) : *Les langues régionales à l'école publique, passeport pour une société plurilingue - Saint Affrique (Aveyron) et Mende (Lozère)- 25, 26, 27 octobre 2008. Et colloque de l'A.D.O.C. Mende du 27 au 29 octobre à Mende*.

- D'abord une table ronde (quatre ou cinq personnes expertes, à choisir) d'environ une heure, résolument centrée sur ce qui pourrait être la thématique essentielle de la demi journée :
« A l'école primaire, dès le cours préparatoire, quelles relations entre l'enseignement / apprentissage de la langue majeure de scolarisation et l'enseignement / apprentissage des autres langues (langues régionales et /ou langues étrangères et langues de la migration)
- Cette table ronde servirait à initier ou relancer, à propos de cette même thématique, des échanges plus larges entre participants ; échanges pouvant notamment s'ordonner en termes de curriculum, d'objectifs et programmes, de stratégies pédagogiques, de formation des enseignants et d'évaluation.

On n'épuisera naturellement pas le sujet. Loin de là. Nous aurions toutefois atteint notre objectif si une telle réunion (une première du genre ?) nous permettait, à propos de cet objet « chaud », d'établir des contacts et, déjà, de dégager des points de convergence, peut-être d'envisager des suites à la rencontre.

Si notre proposition vous intéresse et si vous êtes prêt(e) à y répondre, pouvez-vous nous le confirmer au plus tôt par courrier électronique et, pour les responsables d'associations, nous préciser qui participerait à la journée du vendredi 14 novembre, à Paris. Vos commentaires, quant aux visées et modalités indiquées sont évidemment bienvenus.

Le lieu exact de cette journée reste à préciser (démarches en cours). Elle est prévue pour se dérouler de 9h30 à environ 17h30.

Veronique Castellotti, Professeure , Université de Tours veronique.castellotti@univ-tours.fr

Daniel Coste , Professeur émérite, ENS, Lyon dlcoste2@wanadoo.fr

Jean Duverger, Président de l'ADEB jean.duverger@wanadoo.fr